



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 2

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים...

“A voz do meu amado! Eis
que ele vem, saltando”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/shemos/2/

1 קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות. שדילג קץ הישועה מת"ל לרד"ו שנה.

“A voz do meu Amado! Eis que Ele vem, saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas”: [isto significa] que Ele saltou o prazo final da redenção, reduzindo-o de 430 anos para 210.

ולהבין ענין הגאולה ברוחניות כענין שכתוב הושיעה לו ימינו. וכתוב צדיק ונושע. וצריך להבין תחלה ענין הגלות וירידה צורך עלייה כמ"ש אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלך גם עלה.

E, para compreender a redenção em seu sentido espiritual, conforme está escrito: “Sua mão direita trouxe salvação para Ele”, e também: “justo e salvo”, é preciso primeiro compreender o exílio e [como] a descida se dá em prol de uma ascensão, conforme está escrito: “Descerei contigo ao Egito e também certamente te farei subir.”

2 וכתוב וזה לך האות כי אנכי שלחתך בהוציאך את העם ממצרים תעבדון את האלקים על ההר הזה דהיינו על הר סיני בשעת מ"ת שהי' גילוי אלהותו ית' פנים אל פנים.

E está escrito: “E este será o sinal para ti de que Eu te enviei: quando tirares o povo do Egito, servireis a D'us neste monte”, isto é, no Monte Sinai, no momento da Entrega da Torá, quando houve uma revelação de Sua divindade, bendito seja Ele, face a face.

ולהבין זה צריך להבין פי' הפסוק אנכי ארד עמך מצרימה שלכאורה אינו מובן שלשון זה

Para compreender isso, é preciso entender o sentido do versículo “Descerei contigo ao Egito”, que, à primeira vista, não se compreende, pois essa expressão

לא שייך כ"א בלשון בנ"א שמתחלה לא היה במקום ההוא ועכשיו יורד לשם משא"כ אצלו ית' הלא כתיב את השמים ואת הארץ אני מלא וגוי.

só se aplica à linguagem dos seres humanos: alguém que, antes, não estava naquele lugar e agora desce para lá. Mas isso não se aplica a Ele, bendito seja; acaso não está escrito: “Eu preencho os céus e a terra”, etc.?

אך הענין דהנה ארז"ל מזכירין יציי"מ בלילות פי' בכל הגליות ושעבוד הדומות ללילות שכל בחי' הגלות הוא בחי' גלות מצרים.

Mas a explicação é a seguinte. Nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Mencionamos o Êxodo do Egito à noite.” Isso significa: em todos os exílios e sujeições, que são comparados às noites; pois todo aspecto do exílio é o aspecto do exílio do Egito.

3 וכן ענין הגאולה כתיב כימי צאתך מאמ"צ אראנו נפלאות וכמו שהיה גלות מצרים בעבודה קשה בחומר ובלבנים וגו'.

E assim também quanto à redenção: está escrito: “Como nos dias em que saíste da terra do Egito, mostrar-lhe-ei maravilhas.” E, assim como o exílio do Egito foi “com trabalho árduo, com argamassa e com tijolos”, etc.,

כך בכל בחי' גלות אף שאין דוגמתן ממש בגשמיות מ"מ יש בחי' עבודה קשה בחומר ובלבנים ברוחניות.

assim, em todo aspecto do exílio, embora não haja nada que corresponda exatamente a isso no plano físico, há, não obstante, um aspecto de “trabalho árduo, com argamassa e com tijolos” no plano espiritual.

וכמ"ש בר"מ בחומר דא קל וחומר. ובלבנים דא לבון הלכתא. ובכל עבודה בשדה דא ברייתא:

Como está escrito no Ra'aya Mehemna: “‘Com argamassa (chomer)’: isso é kal vachomer. ‘E com tijolos (leveinim)’: isso é o esclarecimento (libun) da halachá. ‘E com todo trabalho no campo’: isso é a Baraita.”

4 ולהבין זה הנה דרשו בהגדה שמררו חיי אבותינו במצרים. פי' כי האבות הן המדות אהוי"ר ורחמנות וחיותם הם המוחין שהן החו"ב בגדלות ה' לדעת

Para entender isso: eles interpretaram na Hagadá: “que amarguraram a vida de nossos pais no Egito”. Isso significa que os pais são os atributos emocionais (midot): amor, temor e compaixão. E sua força vital é o intelecto (mochin), isto é, Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento) a respeito da grandeza de D'us: saber

כי אין עוד מלבדו בשמים ממעל ועל הארץ מתחת למעלה עד אין קץ ולמטה [עד] אין תכלית ולדי' סטריין. שבהשכלה והבנה זו נולדה ונתעוררה מדת האהבה בקרב כל א' ואחד.

que não há nada além Dele, nos céus acima e na terra abaixo, para cima sem fim e para baixo [até] sem limite, e nos quatro lados. Pois, por meio dessa compreensão e entendimento, o atributo do amor nasce e é despertado no interior de cada um.

5 וכן היראה כי כל ניצוץ מישראל יש בו בחי' אהבה ויראה והן הן עצמות הנשמה כמ"ש במ"א.

E assim também o temor. Pois cada centelha de Israel contém o aspecto do amor e do temor, e estes constituem a própria essência da alma, como é explicado em outro lugar.

וכן כנס"י חבור כל הנשמות נק' בת נדיב בתו של אברהם אבינו שנק' נדיב מפני שהוא איש חסד המתנדב חסד לכל העולמות עליונים ותחתונים ונק' אבינו וירושתנו ממנו.

Da mesma forma, a Congregação de Israel (Knesset Yisrael), a união de todas as almas, é chamada “filha do nobre (nativ)”, filha de Avraham, nosso pai. Ele é chamado nativ porque é um homem de bondade, que oferece generosamente (misnadev) bondade a todos os mundos, superiores e inferiores; e é chamado “nosso pai”, e nossa herança provém dele.

רק מפני שהבחירה ביד אדם ויכולי בידו להפוך האהבה מאהבת ה' אל ההפוך לגמרי ע"כ צריך הוא לעורר את האהבה לה'.

Porém, como a escolha está nas mãos da pessoa, e ela tem o poder de transformar o amor por D'us em seu completo oposto, deve, portanto, despertar o amor por D'us.

6 וע"ז מיוסד כל ענין שיר השירים אם תעירו ואם תעוררו כו'. והתעוררות האהבה היא ע"י קול דודי דופק וגו'.

E nisto se fundamenta todo o tema do Cântico dos Cânticos: “Se despertardes e se despertardes”, etc. O despertar do amor vem por meio de “A voz do meu Amado bate”, etc.

וזהו שארז"ל אנשי יריחו היו כורכין את שמע ולא היו מפסיקין בין אחד לואהבת כי מן התבוננות באחד אמת

Isto é [o significado de] o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: os habitantes de Jericó “juntavam” o Shemá e não faziam pausa entre “Um” e “E amarás”. Pois, da contemplação do Um verdadeiro,

כי אין עוד מלבדו ממילא נמשך התעוררות אהבה לה' בלי הפסק וע"כ מסיימין בק"ש אמת ויציב יציב הוא תרגומו של אמת

de que não há nada além Dele, o despertar do amor a D'us surge por si só, sem interrupção. Por isso, no Shemá, concluimos com “Verdadeiro e firme (emet veyatziv)”: yatziv é a tradução aramaica de emet,

אלא שאומרים גם בלשון תרגום לומר שהוא אחד אמת בין בגשמיות בין ברוחניות כי אין עוד מלבדו כתיב.

mas dizemos isso também na língua do Targum, para afirmar que Ele é verdadeiramente Um tanto no plano físico quanto no espiritual, pois está escrito: “Não há nada além Dele”.

אך כ"ז הוא בהיות החו"ב בגדולת ה' בהתכוננות גדול כמוחו ומחשבתו ועי"כ יכול הוא לעורר מדותיו אוי"ר בהתגלות לבו ע"י עומק המחשבה בלבד.

Mas tudo isso se aplica quando há Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento) acerca da grandeza de D'us, com profunda contemplação na mente e no pensamento; por meio disso, a pessoa pode despertar seus atributos emocionais (midot), o amor e o temor, de modo manifesto no coração, apenas pela profundidade do pensamento.

אבל מי שמוחו קטן מהכיל התגלות אלהותו במחשבתו לעורר את האהבה הנה זאת עצתו אמונה לצעוק אל ה' בתפלה

Mas, para quem tem a mente pequena demais para conter uma revelação de Sua divindade no pensamento, capaz de despertar o amor, este é seu conselho fidedigno: clamar a D'us em oração,

וכמ"ש צעק לבם כי הקול מעורר הכונה והתגלות לעורר את האהבה בהתגלות לבו ונקי בחי' זו בחי' מצרים מצר ים החכמה שירדה ונתלבשה במצר הגרון.

como está escrito: "Seu coração clamou". Pois a voz desperta a concentração (kavaná) e a revelação, para despertar o amor de modo manifesto no coração. E este nível é chamado o nível de Mitzráyim (Egito): meitzar yam, o estreito do mar de Chochmá, que desceu e se revestiu no estreito da garganta.

7 וזהו ענין ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה. כי בחי' גרון וחרון הכל אחד כידוע ל"ח.

E este é o significado de "Yaakov saiu de Beer Sheva e foi em direção a Charon". Pois o aspecto de garon (a garganta) e Charon são uma só coisa, como é sabido pelos versados na sabedoria oculta.

וזהו ענין המרירות שמררו חיי אבותינו במצרים שחיות המדות ירדו ונתלכשו במצר הגרון. ועי"ז נעשו מרים כי אלו היו בבחי' באר שבע היו מתוקים ויותר טובים.

E este é o significado da amargura: "amarguraram a vida de nossos antepassados no Egito"; a força vital dos atributos emocionais desceu e se revestiu na estreiteza da garganta. E, por isso, tornaram-se amargos; pois, se estivessem no nível de Beer Sheva, seriam doces e melhores.

8 וזהו אנכי ארד עמך וכו'. פ"י אנכי מי שאנכי בחי" סוכ"ע בחי" אחד אמת ארד עמך שהוא בחי" ירידה כביכול מחמת שאין גלוי אלהותו ית' מתגלה כ"כ כ"א בבחי" מצרים

E este é [o significado de] “Eu (Anochi) descerei contigo”, etc. Isto é: Anochi, Aquele que é Anochi, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), o nível do Um verdadeiro, “descerei contigo”. Trata-se de uma descida, por assim dizer, porque a revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele, não se revela tão claramente, exceto no nível de Mitsráyim.

והיינו ע"י שהוא עמך כמ"ש גלו לאדום שכינה עמהם ולא נשאר כ"א בחי" האמונה הנטועה בלב כל ישראל שהם מאמינים בני מאמינים אפי" בגלות

E isto ocorre por Ele estar “contigo”, como está escrito: “Foram exilados para Edom; a Shechiná está com eles.” E resta somente o nível da fé plantada no coração de todo Israel, pois são crentes, filhos de crentes, mesmo no exílio,

כמ"ש ויאמן העם אבל אינו דומה שמיעה לראיה שהיא בחי" גלוי אלהותו כמו שהיה בשעת מתן תורה בבחי"

como está escrito: “E o povo acreditou.” Mas ouvir não se compara a ver, que é o nível da revelação de Sua Divindade, como ocorreu na época da Outorga da Torá, no nível de

ראיה ממש ובזמן הגלות אין בחי" ראיה ממש בהתגלות זו אלא בבחי" מצרים שהוא ע"י הקול בחי" גרון הנ"ל:

visão efetiva. E, no tempo do exílio, não há o nível de visão efetiva nessa revelação, mas apenas o nível de Mitsráyim, que se dá por meio da voz, o nível da garganta mencionado acima.

9 והנה גם לזה יש רבות מחשבות הטורדות ומבלבלות התפלה. והן המה עונותיו המבדילין. ועצה היעוצה לזה הוא לעורר רחמים רבים ולא על עצמו

Ora, também nisso há muitos pensamentos que perturbam e confundem a oração, e estes são suas iniquidades, que [o] separam. O conselho prescrito para isso é despertar grande compaixão, mas não por si mesmo;

כי אדרבה בזה הוא מעורר עליו את הדין שדנין אותו אם הוא ראוי להתפלל לפני ה' ולעבוד אותו
pois, pelo contrário, com isso ele desperta o julgamento sobre si, para que seja julgado se é digno de orar diante de D'us e servi-Lo.

אלא שישב אל ה' וירחמהו ברחמים רבים על גלות השכינה שהיא ניצוץ אלהותו המתלבש במחשבתו.

Mas, [que] retorne a D'us, e Ele Se compadecerá dele, com grande compaixão pelo exílio da Shechiná (a Presença Divina), que é a centelha de Sua divindade revestida em seu pensamento.

10 והמ"ז הם נקראו לבושים צואים. וע"ז יתמרמר מאד במר נפשו וע"ז יסורו הבגדים הצואים מעליו ונגלה כבוד ה' כמ"ש זרח בחשך אור לישרים. וכתוב וכבוד ה' עליך זרח. לעורר את האהבה.

E os pensamentos estranhos são chamados de “vestes imundas”. Por isso, ele deve sentir grande amargura, na amargura de sua alma; e, por meio disso, as vestes imundas serão removidas dele, e a glória de D'us será revelada, conforme está escrito: “A luz brilha na escuridão para os retos”; e também está escrito: “E a glória de D'us brilhou sobre ti”, para despertar o amor.

11 וזה שכתוב כה אמר ה' ליעקב אשר פדה את אברהם כי ע"י מדת יעקב בחי' רחמנות הוא מעורר את האהבה בחי' אברהם. וז"ש וימררו את חייהם.

E isto é o que está escrito: “Assim diz D'us a Yaakov, que redimiu Avraham”: pois, por meio do atributo de Yaakov, o nível da compaixão, desperta-se o amor, o nível de Avraham. E este é [o sentido de] o que está escrito: “E amarguraram suas vidas.”

פי' וביאור הכתוב כי הנה הכתוב אומר איך שע"י גלות מצרים צריך הוא לשית עצות בנפשו לצעוק אל ה' בתפלה ולהתמרמר במר נפשו על חייו

O significado e a explicação do versículo: o versículo está dizendo como, por meio do exílio do Egito, a pessoa precisa aconselhar-se em sua alma para clamar a D'us em oração e amargurar-se, na amargura de sua alma, por sua vida,

דהיינו על חיות אלהות שכתוכו שהוא חיות העיקרית של האדם. משא"כ חיי עוה"ז אינם נקראים חיים כלל.

isto é, pela força vital divina que há dentro dela, que é a força vital essencial da pessoa; ao passo que a vida deste mundo não é chamada vida de modo algum.

12 וזהו בעבודה קשה. כי עבודה שכלב זו תפלה לצעוק אל ה' בבחי' צעק לבם בשביל גילוי אלהותו ית'

E este é [o sentido de] “com trabalho árduo (avodá)”. Pois “o serviço (avodá) do coração: isso é a oração”, para clamar a D'us à maneira de “seu coração clamou”, a fim de que se revele Sua divindade, bendito seja Ele,

כמ"ש רוממות אל בגרונם שהוא התגלותו ית' ע"י בחי הגרון הנ"ל. ועי"ז וחרב פיפיות בידם להכרית כל הקליפות ותאוות שיש לאדם.

como está escrito: "As exaltações de D'us estão em sua garganta": isso é Sua revelação, bendito seja Ele, por meio do nível da garganta mencionado acima. E, por meio disso, "e uma espada de dois gumes em sua mão", para eliminar todas as kelipot e os desejos que uma pessoa tem.

13 והנה כמו למשל חרב שהיא של ברזל קשה יכולה לעמוד אפי' בפני דבר קשה כאבנים ולא תפגום בהכאתו בהם. משא"כ אם היה הברזל רך. כך התפלה צריכה להיות קשה.

Ora, a título de exemplo: uma espada de ferro duro pode resistir até mesmo a algo duro, como pedras, e não ficará amassada ao golpeá-las; o mesmo não ocorre se o ferro for macio. Assim também, a oração precisa ser dura.

ולכן נקי עבודה קשה דהיינו לקרוא לה' לעמוד נגד כל מונע מבית ומבחוץ ולשבר כל הקליפות ותאוות החזקות להיות לכו נשבר בקרבו. ואפילו אם הוא כלב האבן ימוס.

Por isso ela é chamada de "trabalho duro": isto é, clamar a D'us, resistir a todo obstáculo, de dentro e de fora, e quebrar todas as kelipot e os fortes desejos, para que seu coração se quebrante dentro dele. E, mesmo que seja como um coração de pedra, ele derreterá.

והנה כ"ז הטורח הוא בשביל הגלות משא"כ כשהיה בית המקדש קיים שלא היו צריכין לתפלה

Ora, todo esse esforço se deve ao exílio; ao passo que, quando o Templo Sagrado existia, não precisavam da oração,

כי אז היה התגלות אלהותו במוחו ומחשבתו של אדם בהתרחבות (להאיר) [להעיר] את האהבה מקרב איש ולב עמוק בעומק המחשבה בלבד:

pois então havia uma revelação da divindade de D'us na mente e no pensamento da pessoa, de forma expansiva, para (iluminar) [despertar] o amor do "íntimo do homem e de um coração profundo", somente por meio da profundidade do pensamento.

14 וכן בענין התורה בזמן הגלות הוא בחומר ולבנים וגוי. וכמ"ש בר"מ. והענין הוא דכתיב ששים המה מלכות ושמונים פלגשים ועלמות אין מספר אחת היא יונתי תמתי. ופי' בזה ששים המה מלכות אלו ששים מסכתות.

E assim também no que diz respeito à Torá: no tempo do exílio, ela está “com argamassa e tijolos”, etc., conforme declarado no Ra’aya Mehemna. A explicação é: está escrito: “Sessenta são as rainhas, oitenta as concubinas, e as jovens são inumeráveis; uma só é minha pomba, minha perfeita.” E o Zohar explica: “Sessenta são as rainhas”: estas são as sessenta tractates;

15 ושמונים פלגשים אלו ברייתות. ועלמות אין מספר אלו ההלכות. אחת היא יונתי תמתי וגוי. “e oitenta concubinas”: estas são as baraitot; “e donzelas sem número”: estas são as halachot. “Uma só é Minha pomba, Minha perfeita”, etc.

ופי' תמתי שלימתי שאין שלימות אצלו כביכול זולת כנס"י כמ"ש והארץ הדום רגלי. וכתוב בנים אתם להוי' אלקיכם וברא כרעא דאבוה הוא.

E “Minha perfeita” (tamati) é explicado como “Minha completude”: pois Ele não tem completude, por assim dizer, sem a Congregação de Israel, como está escrito: “E a terra é o escabelo dos Meus pés.” E está escrito: “Vós sois filhos de D'us, vosso D'us”, e “o filho é a perna de seu pai”.

16 והיינו מפני גילוי יחודו ית' בעולמות עליונים הוא בכל צבא מעלה כמ"ש וצבא השמים לך משתחוים שבטלים אליו במציאות בפועל ממש.

Isso se deve ao fato de que a revelação de Sua unidade, bendito seja Ele, nos mundos superiores está presente em todas as hostes celestiais, como está escrito: “E as hostes dos céus se prostram diante de Ti”; pois estão anuladas diante Dele em sua própria existência, de fato.

אך בעולמות התחתונים הנה עכו"ם המורדים ופושעים בו רק מי כעמך ישראל גוי אחד בארץ ליחד לבכם לאחד ולבטל רצונם מפני רצונו.

Mas, nos mundos inferiores, há os adoradores das estrelas e constelações, que se rebelam contra Ele e transgridem contra Ele. Somente “Quem é como Teu povo Israel, uma nação na terra”, para unir seus corações ao Um e anular sua vontade diante da vontade Dele.

17 והוא כמו למשל אברי האדם שבטלים אליו ואפילו הרגלים שהוא לבר מן גופא ואפי' צפורני רגלו והיינו כל זמן שדבוקים בו.

Isso é como a analogia dos membros de uma pessoa, que se anulam diante dela, até mesmo as pernas, que estão “fora do corpo”, e até mesmo as unhas dos pés; isto é, enquanto estiverem ligadas a ela.

אבל כשנפרד אחד מאבריו. וכן צפורן הפורש מן האדם שוב אינו נחשב מכלל האדם מפני שאינו בטל אליו.

Mas, quando um de seus membros é separado — e o mesmo vale para uma unha que se desprende de uma pessoa —, ele já não é considerado parte da pessoa, pois não se anula diante dela.

18 וכך בנפש האדם כתיב לתאוה יבקש נפרד שנפרד מיחודו ית' והוא כמו אבר הפורש מן האדם

Assim também a respeito da alma humana, está escrito: “Quem busca o desejo se separa”: isto é, separa-se da unidade d'Ele, bendito seja; e é como um membro que se separa de uma pessoa,

והרי זה כאלו נקטע אחד מאבריו או נקצץ צפורן אחד מן הקומה שלימה של יוצר בראשית כביכול.

e é como se um de Seus membros fosse decepado, ou uma unha cortada, da estatura completa do Criador da criação, por assim dizer.

אבל הבא לדבקה בו באמת הוא בטל לגמרי אליו ואין לו רצונות אחרים כלל כמו שכתוב מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ כו'. צור לבבי וחלקי וגו'. ועושה הקומה שלימה כביכול ולכן נק' תמתי.

Mas aquele que vem apegar-se a Ele em verdade está totalmente anulado a Ele e não tem absolutamente nenhum outro desejo, como está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E, contigo, nada desejo na terra”, etc.; “Rocha do meu coração e minha porção”, etc. E ele torna completa a estatura, por assim dizer; por isso [Israel] é chamado “Meu perfeito”.

19 והנה באתדל"ת אתדל"ע כמ"ש אני לדודי ועלי תשוקתו כי כמו שמעורר התשוקה בחדות ה' לעשות נחת רוח ליוצרו בשמחה כמ"ש ישמח ישראל בעשיו כך חדות ה' היא מעוזו וישמח ה' במעשיו.

Ora, por meio de um despertar de baixo [vem] um despertar do alto, como está escrito: “Eu sou do meu Amado, e o Seu anseio é por mim.” Pois, assim como se desperta o anseio, com a alegria de D'us, de proporcionar satisfação ao seu Criador com alegria, como está escrito: “Alegre-se Israel em seu Criador”, assim também “a alegria de D'us é a sua força”, e “D'us Se alegra com Suas obras”.

20 וזהו ובלבנים דא לבון הלכתא כי הנה כתיב שחורה אני ונאווה פי' כי התורה שבע"פ

E isto [é o significado de] “E com tijolos”: isto é o esclarecimento da halachá.” Pois está escrito: “Sou negra, mas formosa.” Isso significa que a Torá Oral

היא נראית לעין כל בבחי' שחורה שאין נראה בה שום אור כלל לפי שמדברת בעניני עולם הגשמי בעניני זרעים ובדבר שבממון בין איש לרעהו.

aparece aos olhos de todos como “negra”, pois nela não se vê luz alguma, já que trata de assuntos do mundo físico: questões relativas a sementes e questões monetárias entre um homem e seu próximo.

אבל באמת ונאווה שכל הדברים שבה יסודתם בהררי קדש מחכמה עלאה שכך עלה ברצונו וחכמתו ית' חכים ולא בחכמה ידיעא כו'.

Mas, na verdade, [é] “formosa”, pois todos os assuntos nela têm seu fundamento “nos montes santos”, na Chochmá suprema (sabedoria); pois assim surgiu em Sua vontade e sabedoria, bendito seja Ele: “Ele é sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível”, etc.

21 וזהו לבון הלכתא שההלכות הנראות כשחורות צריך ללבנם בלובן העליון ע"י חדות ה' היא השמחה אמתית בה' אחד ולהבטל ברצונו ולא יבקש רצון אחר זולת רצונו ית' המלוּבש בתורתו.

E isto é “a clarificação (libun) da halachá”: as halachot, que parecem negras, devem ser branqueadas com a brancura suprema por meio da alegria de D'us, que é a verdadeira alegria em D'us, o Único; e [é preciso] anular-se diante de Sua vontade, sem buscar qualquer outra vontade além da Sua vontade, bendito seja Ele, que está revestida em Sua Torá.

וזהו קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך. פי' לך לעצמך כי ישראל עלו במחשבה תחלה וע"כ קומי לך להתכלל באחד.

E isto é [o significado de] “Ergue-te (kumi lach), minha amada, minha bela, e vai (lechi lach)”: lach significa “a ti mesma”. Pois Israel surgiu primeiro no pensamento e, por isso, “ergue-te em direção a ti mesma”, para ser incluída no Um.

22 והנה עדי' מתעורר למעלה בחינת לבון העליון בהתגלות בבחי' הארת פנים. דהיינו התעוררות השמחה וחדות ה' צהבו פניו.

Ora, da mesma maneira, desperta-se no Alto o nível da brancura suprema, revelada como o brilho da Face; isto é, o despertar da alegria e do júbilo de D'us: “Seu rosto resplandeceu.”

כמ"ש יאר פניו אתנו סלה שהארת פניו היא אתנו ועל ידינו כפי מה שאנו מעוררים בחיי התגלות אלהותו כמ"ש כמים הפנים לפנים כו'.

Como está escrito: "Que Ele faça Seu rosto brilhar conosco para sempre": o brilho de Seu rosto é "conosco" e por nosso intermédio, na medida em que despertamos a revelação de Sua Divindade, como está escrito: "Como a água reflete o rosto para o rosto", etc.

23 והנה תכלית ושלמות הגילוי הזה יהיה לעתיד לבא לימות המשיח שאז עין בעין יראו כבשעת מ"ת ויותר מזה שאילו בשעת מ"ת לא היה רק לפי שעה

Ora, o propósito último e a consumação desta revelação ocorrerão no Tempo Vindouro, nos dias de Mashiach, quando "verão olho a olho", como na época da Outorga da Torá, e ainda mais do que isso; pois, na época da Outorga da Torá, foi apenas por um momento,

משא"כ לימות המשיח יהיה גילוי אלהותו לעד ולעולמי עולמים בלי הפסק. וזהו סלה שהוא לשון נצח.

ao passo que, nos dias de Mashiach, a revelação de Sua Divindade será para sempre e por toda a eternidade, sem interrupção. E isto é [o significado de] "Selá", que denota eternidade.

והנה בזמן הגלות צריך עמל ויגיעה רבה לקבוע בלבו השמחה אמתית בה' שהוא לבון הלכתא משא"כ לימות המשיח אז וראו כל בשר יחדו:

Ora, durante o exílio, são necessários grande esforço e labor para fixar no coração a verdadeira alegria em D'us, que é "a clarificação da halachá"; ao passo que, nos dias de Mashiach, então "toda carne verá em conjunto".

24 וכן בענין ובכל עבודה בשדה דא ברייתא. כי ברייתא בחי' לבר מן גופא שהם אברים החצוניים.

Assim também quanto a "e com todo o trabalho no campo": isto é a Baraisa". Pois Baraisa é o nível de "fora (lebar) do corpo", que são os membros externos,

והמשנה נק' אברים הפנימיים. וכל דבר שהוא שנוי בברייתא הוא מרומז במשנה כמו שאמר אילפא מאן דשאל לי בברייתא ולא פשטינא ליה ממתניתין.

e a Mishná é chamada de membros internos. Tudo o que é ensinado numa Baraisa está aludido na Mishná, como disse Ilfa: "Quem me perguntar sobre uma Baraisa e eu não resolver (pashtina) para ele a partir da Mishná..."

פִּי פִּשְׁטִינָא מִלְשׁוֹן פִּשְׁטָא אֶת יָדוֹ שֶׁהוּא לְשׁוֹן הוֹשְׁטֵת יָד וְאָמַר שִׁוּשִׁיט אֶת יָדוֹ מִמִּתְנִיתִין לְבֵּאֵר הַדִּין הַשְּׁנִי בְּבֵרִיתָא וְלֹא הָיָה צָרִיךְ לְלַמּוֹד הַבְּרִיתָא בְּפִי' כִּי כִּיֹּן שֶׁהִיא נִכְלָלֶת בְּמִתְנִיתִין.

Isto é: pashtina deriva da expressão “estendeu (pashat) a mão”, que significa estender a mão. Ele disse que estenderia a mão a partir da Mishná para explicar a lei ensinada na Baraisa, sem precisar estudar a Baraisa por si só, uma vez que ela está incluída na Mishná.

אך לא כל אדם זוכה לזה ושמו מוכיח עליו שלכן נק' אילפא מלשון אאלפך חכמה אאלפך בינה

Mas nem todos merecem isso, e seu nome o comprova: por essa razão ele era chamado Ilfa, da expressão “Eu te ensinarei (a’alefcha) sabedoria; eu te ensinarei entendimento”,

וְלִכֵּן הָיָה מִבֵּין דִּין הַבְּרִיתָא מִתּוֹךְ הַמִּשְׁנָה. אֲבָל אֲנַחְנוּ צָרִיכִין גִּי'כ לַעֲסוֹק בְּדִין הַבְּרִיתָא מִתּוֹךְ הַמִּשְׁנָה.

e por isso ele podia compreender a lei da Baraisa a partir da Mishná. Mas nós também precisamos nos ocupar da lei da Baraisa a partir da Mishná.

25 וְזֶהוּ וּבְכָל עֲבוּדָה בְּשִׁדְהָ. וְזֶהוּ כְּמוֹ לְמַשֵּׁל שֶׁמִּבֵּיא חֲטִים מִתּוֹךְ הַבַּיִת וְזוֹרְעִי בְּשִׁדְהָ מִחוּץ לַעִיר כִּךְ הָעוֹסְקִים בְּבֵרִיתָא בְּדִין הַשְּׁנִי בְּמִתְנִיתִין.

E isto é “e com todo trabalho no campo”. É como alguém que tira trigo de dentro de casa e o semeia num campo fora da cidade; assim são aqueles que se ocupam com a Baraita, tratando de uma lei ensinada na Mishná.

וְהִנֵּה תְּכַלִּית יְרִידָה וְהַגְלֻת הִיא צוֹרֵךְ עֲלֵיָה גְדוּלָּה שִׁיאִיר אֹרֶךְ ה' בְּגִילּוֹי רַב לִימּוֹת הַמָּשִׁיחַ:

Ora, o propósito da descida e do exílio é possibilitar uma grande ascensão: que a luz de D'us brilhe com grande revelação nos dias de Mashiach.

26 וְזֶהוּ קוֹל דּוּדֵי הִנֵּה זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל כּוֹי. פִּי מִלְמַעַלְמִי'ט. עַל הַהָרִים. פִּי כְּאֵדָם שֶׁקּוֹפֵץ מֵהָר לְהָר וְעִי'כ הוֹלֵךְ הַרְבֵּה בִּיחָד כִּךְ

E este é [o sentido de] “A voz do meu Amado! Eis que Ele vem, saltando por cima”, etc.: isto é, de cima para baixo. “Por sobre as montanhas”: como alguém que salta de montanha em montanha e, com isso, percorre de uma só vez uma grande distância. Assim também,

הנה ההרים העליונים הם בחי' חסד דאצי' שהוא חסד ה' ממש בגילוי רב ועצום ואתעדל"ע הוא ע"י אתעדל"ת

as montanhas celestiais são o nível de Chessed do Mundo de Atsilut (Emanação), que é a própria bondade de D'us, numa revelação grandiosa e poderosa; e o despertar do alto vem por meio do despertar de baixo,

אע"פ שיש הרבה מדרגות בנתיים. מקפץ על הגבעות. פי' גבעות הם האמהות בחי' מקבלים מן ההרים.

embora haja muitos níveis intermediários. "Saltando por sobre as colinas": as colinas são as Matriarcas, o nível daqueles que recebem das montanhas.

דהיינו אפי' מי שאין לו בחי' האהבה מצד עצמו אך מפני שרואה ושומע תפלות אחרים מתעורר בו ג"כ.

Isto é: mesmo alguém que não possui amor por iniciativa própria, mas, por ver e ouvir as preces de outros, também é despertado.

והנה ארז"ל על ג' דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה (זו תפלה) ועל גמ"ח שהם עצמן תקוני המדות שבין אדם למקום ושבין אדם לחבירו.

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "O mundo se sustenta sobre três coisas: sobre a Torá, sobre o serviço (isto é, a prece) e sobre os atos de bondade." Estas são, elas próprias, refinamentos dos atributos emocionais (midot), tanto nas relações entre o homem e o Onipresente quanto entre o homem e seu próximo.

והנה בענין תורה ותפלה כבר נתבאר בפסוק איך שהוא בחי' הגלות וכמ"ש לעיל. ובא ג"כ לפרש בענין תקוני המדות

Ora, quanto à Torá e à prece, já foi explicado, por meio do versículo, como isso constitui o aspecto do exílio, conforme declarado acima. E também vem explicar o refinamento dos atributos emocionais,

וזה נק' את כל עבודתם אשר עבדו בהם. כי העבודה היא מהם ובהם עצמן לתקן מדותיהם.

e isso é chamado "todo o trabalho que eles realizaram neles (bahem)": pois o trabalho provém deles e é realizado neles próprios, para refinar seus atributos emocionais.

ולזה צריך טורח עמל ויגיעה גדולה להפך מן ההפוך אל ההפוך ולשנות דרכו וטבעו ונקי עבודה מלשון עורות עבדים שצריך לעבד את המדות שיהיו מתוקנים לה' לבדו:

Para isso, são necessários grande esforço, trabalho e empenho, a fim de transformar o que é oposto em seu oposto e mudar o próprio caminho e a própria natureza. E isso é chamado avodá (trabalho), expressão ligada a “peles curtidas” (avudim): pois é preciso curtir (le'abed) os atributos emocionais para que sejam refinados para D'us somente.

27 ועצה היעוצה לזה מ"ש בפרך ויש בו ב' פירושים. אחד לשון טורח ומלאכה כבידה. ולא מפני כבדות

המלאכה מחמת עצמה

O conselho prescrito para isso é o que está escrito: “com rigor (befarech)”. Há duas explicações para essa expressão. A primeira é a de esforço e trabalho pesado — não por causa do peso do trabalho em si,

אלא כעין שדרשו רז"ל גבי פרעה בפרך נתן מלאכת נשים לאנשים שהגם שבאמת מלאכת נשים קלה ממלאכת האנשים אעפ"כ היתה כבידה עליהם מפני שהוצרכו לשנות טבעם ורגילותם.

mas, antes, como nossos Sábios, de abençoada memória, interpretaram a respeito do Faraó: “Com rigor (befarech): deu aos homens o trabalho das mulheres”. Pois, embora, na verdade, o trabalho das mulheres seja mais leve que o dos homens, ainda assim era pesado para eles, porque tiveram de mudar sua natureza e seus hábitos.

28 וכן בענין תקוני המדות אהוי"ר שבין אדם למקום. הן בבחי' סור מרע הן בבחי' וע"ט צריך הוא לשנות

רגילותו וטבעו.

Assim também no que diz respeito ao refinamento dos atributos emocionais do amor e do temor, que se referem à relação entre o homem e o Onipresente: tanto no aspecto de “afastar-se do mal” quanto no de “praticar o bem”, é preciso mudar os próprios hábitos e a própria natureza.

ופי' הכי הוא לשון פה רך. וזה ישים האדם ללבו כמו כעס וקנאה וגדלות והתרוממות אחד על חבירו. זה הכלל מענה רך ישיב חימה.

A segunda explicação é uma expressão de “boca suave” (pe rach). A pessoa deve levar isso a sério em [questões] como a ira, a inveja, o orgulho e o exaltar-se acima do próximo. Esta é a regra: “Uma resposta suave aplaca a ira”,

ולא חימה של חבירו בלבד אלא אף חימה שבו. דהיינו כל המדות רעות שבין אדם לחבירו שיסודם היא בחי' גבורות. והמ"י:

e não apenas a ira do próximo, mas também a ira que há dentro de si; isto é, todos os maus atributos entre uma pessoa e seu próximo, cuja raiz é o nível das Guevurot (contenção). E quem tem discernimento compreenderá.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/shemos/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak